

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Бахамската общност за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“, и

БАХАМСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Бахамски острови“,

наричани заедно по-долу „договарящи се страни“;

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желяйки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 1932/2006 на Съвета от 21 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване⁽¹⁾ чрез — *inter alia* — прехвърляне на шест трети страни, включително Бахамските острови, в списъка с трети страни, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите-членки на Европейския съюз (ЕС);

КАТО ОТЧИТАТ, че член 2 от Регламент (ЕО) № 1932/2006 постановява, че за тези шест страни освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи от Европейската общност с въпросната страна;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че гражданите на няколко държави-членки са освободени от изискването за виза, когато пътуват до Бахамските острови за период, ненадвишаващ 3 или 8 месеца, докато за тези на другите държави-членки изискването за виза е в сила;

ЖЕЛАЕЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС;

КАТО ИМАТ предвид, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на общностното право и националното право на държавите-членки и националното право на Бахамските острови във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост;

КАТО ВЗЕХА предвид Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия и Протокола относно интегрирането на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат за Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Цел**

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на Бахамските острови, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период.

Член 2**Определения**

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава-членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Бахамските острови“ означава всяко лице, което притежава бахамско гражданство;
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите-членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

⁽¹⁾ ОВ L 405, 30.12.2006 г., стр. 23.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от държава-членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Бахамските острови за срок на престоя съгласно определението в член 4, параграф 1.

Гражданите на Бахамските острови, които притежават валиден обикновен, дипломатически или служебен паспорт, издаден от Бахамските острови, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите-членки за срок на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава-членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на Бахамските острови или да го оттегли съгласно член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица Бахамските острови могат да решат да наложат изискването за виза или да отменят визовия режим за гражданите на всяка държава-членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Отмяната на визовия режим, предвидена с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите-членки и Бахамските острови си запазват правото да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Отмяната на визовия режим се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от общностното право, националното право на държавите-членки или националното право на Бахамските острови.

Член 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Европейския съюз могат да остане на територията на Бахамските острови за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на страната.

2. Гражданите на Бахамските острови могат да пребивават в Шенгенското пространство за максимален срок от три месеца в

продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на която и да е държава-членка, която прилага изцяло достиженията на правото от Шенген. Този срок от три месеца в продължение на шестмесечен период се изчислява независимо от пребиваването в държава-членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Бахамските острови могат да пребивават за максимален срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на всяка от държавите-членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваването, изчислена за Шенгенското пространство.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността Бахамските острови и държавите-членки да удължат срока на пребиваване над три месеца в съответствие с националното право и общностното право.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен комитет за управление на споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитет“), съставен от представители на Европейската общност и представители на Бахамските острови. Общността се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има, *inter alia*, следните задачи:

а) наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение;

б) предлагане на изменения или допълнения към настоящото споразумение;

в) уреждане на спорове, произтичащи от тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът създава свой процедурен правилник.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите-членки и Бахамските острови

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави-членки и Бахамските острови, доколкото техните разпоредби обхващат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Член 8

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се нотифицират взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите за тази цел техни вътрешни процедури.
4. Всяка договаряща се страна може временно да спре изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-

специално по причини, свързани с обществения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за временно спиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е спряла изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това преустановяване престанат да съществуват.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.

6. Бахамските острови могат временно да спрат изпълнението или да прекратят настоящото споразумение само по отношение на всички държави-членки.

7. Общността може временно да спре изпълнението или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави-членки.

Съставено в Брюксел на 28 май 2009 г. в два оригинални екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Бахамската общност
Por la Commonwealth de Las Bahamas
Za Bahamské společenství
For Commonwealth of The Bahamas
Für das Commonwealth der Bahamas
Bahama Ühenduse nimel
Για την Κοινοπολιτεία των Νήσων Μπαχάμες
For the Commonwealth of The Bahamas
Pour le Commonwealth des Bahamas
Per il Commonwealth delle Bahamas
Bahamu Salu Sadraudzības vārdā
Bahamų Sandraugos vardu
A Bahamai Közösség részéről
Għall-Commonwealth tal-Bahamas
Voor het Gemenebest van de Bahama's
W imieniu Wspólnoty Bahamów
Pela Comunidade das Baamas
Pentru Uniunea Bahamas
Za Bahamské spoločenstvo
Za Zvezo Bahami
Bahaman liittovaltion puolesta
För Samväldet Bahamas



СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно органите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Бахамските острови, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за отмяна на визовия режим за краткосрочно пребиваване с подобни клаузи като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята страна на пребиваване, и
- стажантите в рамките на корпоративни стажове.

Изпълнението на настоящата декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА СРОКА ОТ ТРИ МЕСЕЦА В ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ШЕСТМЕСЕЧЕН ПЕРИОД СЛЕД ДАТАТА НА ПЪРВОТО ВЛИЗАНЕ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни се съгласяват, че максималният срок от три месеца в продължение на шестмесечен период след датата на първото влизане на територията на Бахамските острови или в Шенгенското пространство съгласно член 4 от настоящото споразумение означава или непрекъснато пребиваване, или няколко последователни пребивавания, чиято продължителност не надвишава общо три месеца през който и да е шестмесечен период.

—————

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ОТМЯНАТА НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и на Бахамските острови, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последствията от споразумението за отмяна на визовия режим и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.

—————